

Rudimenti di lingua  
indonesiana  
e  
minidizionario  
italiano-indonesiano  
con mnemonici

Volpino Verde

Versione del 31 dicembre 2024

# Rudimenti di lingua indonesiana

L'indonesiano ovvero bahasa Indonesia, lingua ufficiale dell'Indonesia, è la principale standardizzazione del malese, che con i parlanti della Malesia e Singapore e Brunei, ha più di 200 milioni di parlanti, ed è una delle più grandi lingue del mondo.

E' la più semplice delle grandi lingue del mondo.

Per i parlanti italiani la pronuncia è semplicissima, salvo quasi solo queste 2 cose:

- La c è sempre dolce, mentre in italiano è dolce davanti e, i, ma dura altrimenti;

- ng rappresenta 1 solo suono, la n velare, che è il suono che ha la n in italiano in "panca" ma non in "pane".

Altri dettagli sulla pronuncia sono all'inizio del minidizionario che segue.

In prima approssimazione si possono leggere le parole indonesiane come se fossero italiane, per esempio

bahasa = lingua (linguaggio)

Indonesia = Indonesia

mata = occhio

hari = giorno

e sì, la h si sente come in "hotel", e

matahari = sole

letteralmente occhio del giorno: la famosa spia o presunta spia olandese Mata Hari visse alcuni anni in Indonesia.

Le parole invece sono in generale diversissime dalle lingue europee, ma per tutta una serie di ragioni ce ne sono comunque parecchie simili all'italiano:

- parole uguali con significato uguale:

Italia = Italia

- parole uguali con significato simile:

miliar = miliardo

- parole simili con significato simile, falsi amici “d’aiuto”:

orang = persona

- parole uguali con significato completamente diverso, falsi amici “pericolosi”:

di = in.

(Orango ovvero orangutan è una delle poche parole italiane derivate proprio dal malese).

Ecco una frase in indonesiano:

8 miliar orang = 8 miliardi di persone

con lo spettacolare miliard entrato in indonesiano dalle lingue europee, e orang che ha fatto il percorso inverso, e il numero con scrittura ormai internazionale. E sì, in generale le parole sono invariabili per numero ovvero al plurale: orang = persona, persone. Replicandole, si ottiene più sicuramente il plurale: orang-orang = persone; ma non sempre: mata-mata = spia.

Per avere un’idea della lontananza del vocabolario indonesiano da quello italiano si pensi che dei numeri da 1 a 10 solo

dua = due

è simile, e si confronti per esempio con lo spagnolo: uno, dos, tres, quatro, cinco, seis, siete...

E il percorso etimologico di “dua” è invece incerto.

Con le parole già viste abbiamo:

Dua miliar orang = due miliardi di persone

100 miliar matahari = 100 miliardi di soli

Matahari di Indonesia = sole in Indonesia

Dua orang Italia di Indonesia = due italiani (lett. persone d’Italia) in Indonesia

Dua hari di Italia, dua hari di Indonesia = due giorni in Italia, due giorni in Indonesia

Bahasa Indonesia, bahasa Italia: dua bahasa = lingua indonesiana, lingua italiana: due lingue

Abbiamo già visto 10 parole e 7 frasi, praticamente senza sforzo.

Potete farne altre, usando mata, occhio, con buona sicurezza di non sbagliare troppo, perché la grammatica è talmente elementare da essere al limite dell'inesistente.

Solo qualche osservazione sulla peraltro semplicissima grammatica indonesiana.

L'ordine della frase basico è soggetto, verbo, oggetto.

Mentre in italiano diciamo sia bel sole che sole bello, e in inglese prima l'aggettivo (nice sun), in indonesiano in generale prima il sostantivo:

matahari cantik.

E cantik vale bello/a/i/e.

Molti altri dettagli si trovano per esempio in

[https://it.wikipedia.org/wiki/Lingua\\_indonesiana](https://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_indonesiana)

## 2

## Minidizionario italiano-indonesiano con mnemonici

Essendo un dizionario italiano-indonesiano, le parole italiane si susseguono in ordine alfabetico, con le loro traduzioni in indonesiano. A differenza di lingue più note come l'inglese e il francese, la pronuncia corrisponde parecchio all'italiano, salvo queste (in effetti non grandi) differenze principali:

- c: ha il suono di ci nella parola italiana ciocco, e di c in cera (diverso da quello che ha nella parola italiana cara, che come parola indonesiana si legge come se in italiano fosse scritto ciara, e significa metodo);
- g: ha il suono di g in gatto, anche se seguita da i ed e, per esempio in gen (gene) e in gitar (chitarra);
- h: non è muta, può avere varie gradazioni, e in prima approssimazione si legge come nella parola hotel;
- j: ha il suono di gi nella parola italiana gioco, e di g in gesto;
- ng: ha il suono (n velare) della n nella parola italiana vanga (diverso da quello che ha nella parola vana);
- ny: ha il suono di gn in gnomo.

ACQUA per aironi – AIR

AIUTO! Tolgono! – TOLONG!

ALBERO di Pocahontas – POHON

AMICO, tema classico – TEMAN

AMORE incinta – CINTA

AUTO v. AUTOMOBILE

AUTOBUS v. BUS

AUTOMOBILE: toglì l'auto! – MOBIL

BARCA: pera cubica (di Picasso?) – PERAHU

BELLO: bel cantico, bella cantica! – CANTIK

BERE meno – MINUM

BIANCO puttino – PUTIH

BICICLETTA se pedali (ma non lì) – SEPEDA

BUS come in italiano – BUS

CAFFÈ copiato – KOPI

CAMION truccato – TRUK

CAPRA cambi (in un ufficio cambia-capre) – KAMBING

CASA dei ruminanti – RUMAH

CAVALLO accudito – KUDA

CENTRO tenga – TENGAH

CHI scappa – SIAPA

CITTÀ simile a quella di Batman – KOTA

COCCODRILLO: buaaa! Yaaa! – BUAYA

COME bagagli a mano – BAGAIMANA

COME VA? Alpaca al bar – APA KABAR?

CONIGLIO che linci! – KELINCI

COSA appare? – APA

DARE ai membri – MEMBERI

DELFINO lungo lungo – LUMBA-LUMBA

DIECI sepolcri – SEPULUH

DIMENTICARE la lupa! (LUPA)

DOLCE (sost.): questo! – KUE

DOVE domanda? – DIMANA

DORMIRE ti dura – TIDUR

ELEFANTE ha già – GAJAH

ELICOTTERO circa come in italiano anzi inglese – HELIKOPTER

FAMIGLIA ch'è allargata – KELUARGA

FINESTRA: g'è gende là gol ravvreddore – JENDELA

FUOCO d'api – API

GATTO in cucina – KUCING

GIARDINO di tamarindi e tamarri – TAMAN

GIRAFFA che rapa (a zero, eh, attenti) – JERAPAH

GRANDE: pesa! – BESAR

GRAZIE tre macachi! – TERIMA KASIH

LAVORARE: che, or già? – KERJA

LENTO ballo no, lambada sì – LAMBAT

LEONE di Sinatra (a Singapore) – SINGA

LIBRO bucato – BUKU

LUNA imbullonata – BULAN

LUPO: se riga là trovi, se riga là vedi, allora è lupo – SERIGALA

MANGIARE manca – MAKAN

MARE lautamente pagato – LAUT

MUCCA sapiente – SAPI

MUSICA musica! – MUSIK

MOTO v. MOTOCICLETTA

MOTOCICLETTA riduci al solo (poetico) motore – MOTOR

NAVE ch'ha pale – KAPAL

NOI chitarristi kamikaze – KITA, KAMI

NON ti dà – TIDAK

NOTTE mala – MALAM

NUVOLA hawaiana – AWAN

PACE dà mai – DAMAI

PACE perda mai – PERDAMAIAN

PAESE negare – NEGARA

PERCHÉ mena parecchio – MENGAPA

PESCE per i cani – IKAN

POLLO: aya! Mi ha beccato, sull'aya! – AYA

PREZZO: targa larga – HARGA

RANA palindroma su kayak con katana – KATAK

ROSSO meraviglioso – MERAH

SOLE illumina la spia – MATAHARI

TARTARUGA: cura, cura! (E vive secoli) – KURA KURA

TELEFONO pon-pon – TELEPON

TEMPO: uack! Tu hai? – WAKTU

TIGRE ha rima u, cari mauritani! – HARIMAU

TRENO: carretta per api – KERETA API

TOPO antiquus (latinorum!) – TIKUS

SALATO come salume d'asino – ASIN

SALVE! Se la mattina procede bene! – SELAMAT!

SCIMMIA impressionista – MONYET

SCUOLA secolare – SEKOLAH

SEDIA per il corso – KURSI

SERPENTE: urlare! – ULAR

SOLDI uno, inglese – UANG

STRADA gialla – JALAN

TENDA tirai – TIRAI

UCCELLO del Burundi – BURUNG

UVA: no, anguria! – ANGUR

VECCHIO lama – LAMA

VENDERE giù al mercato – JUAL

#### FALSI AMICI LINGUISTICI

BAU significa ODORE

CARA significa METODO

CURI significa RUBARE

LAMA significa VECCHIO

NASI significa RISO

SENI significa ARTE

TUA significa VECCHIO